Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy (już) będzie czysta od swojego upływu, to odliczy sobie siedem dni i (potem) będzie czysta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy skończy się jej upływ krwi, to odliczy sobie siedem dni od ostatniego krwawienia — i wtedy będzie czysta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy będzie oczyszczona ze swego upływu, odliczy sobie siedem dni, a potem będzie czysta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy będzie oczyszczona od płynienia swego, naliczy sobie siedem dni, a potem oczyszczać się będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się zastanowi krew i przestanie płynąć, naliczy siedm dni oczyścienia swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zostanie ona oczyszczona ze swojego upływu [krwi], to odliczy sobie siedem dni i potem będzie czysta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy jest już wolna od swojego upływu, odliczy sobie siedem dni i potem będzie czysta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zostanie ona oczyszczona ze swojego upływu, odliczy siedem dni i potem będzie czysta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy upływ krwi ustanie, wtedy odliczy siedem dni, po których będzie czysta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli kobieta wyleczy się ze swego [chorobliwego] upływu, poczeka jeszcze siedem dni, a potem będzie czysta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy jej wyciek ustanie, odliczy sobie siedem dni [bez żadnego wycieku] i będzie rytualnie czysta [przez zanurzenie się w mykwie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж очиститься від витікання, і почислить собі сім днів, і після цього очиститься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy się oczyści od swoich upławów odliczy sobie siedem dni, a potem będzie czystą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli jednak oczyściła się ze swego wycieku, to odliczy sobie siedem dni, a potem będzie czysta. |